**《英汉互译》课程教学大纲（2020版）**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 课程基本信息（Course Information） | | | | | | | |
| 课程代码（Course Code） | FL3343 | | \*学时（Credit Hours） | 32 | | \*学分（Credits） | 2 |
| \*课程名称（Course Name） | （中文）英汉互译 | | | | | | |
| （英文）Introduction to translation between English and Chinese | | | | | | |
| 课程类型 (Course Type) |  | | | | | | |
| 授课对象（Target Audience） | 日语和德语专业本科三年级学生  The third-year undergraduates in German / Japanese | | | | | | |
| 授课语言 (Language of Instruction) | 中文和英文  Chinese and English | | | | | | |
| \*开课院系（School） | 外国语学院  School of Foreign Languages | | | | | | |
| 先修课程（Prerequisite） |  | | 后续课程 (post） |  | | | |
| \*课程负责人（Instructor） | 管新潮 | | 课程网址 (Course Webpage) |  | | | |
| \*课程简介（中文）（Description） | （中文300-500字，含课程性质、主要教学内容、课程教学目标等）  英汉互译是一门以各种应用语篇为翻译训练介质、以翻译技能提升为目标的实用型课程，课时分配为英译汉三分之二和汉译英三分之一。课程以优秀译文赏析、翻译领域认知、翻译文笔表述、译文错误确认、句型结构识别等为讲解要旨，使学生对翻译实践知识有更全面的认识。题材主要涉及新闻翻译、法律翻译、旅游翻译、经贸翻译、广告翻译、科技翻译等领域，重点分析不同领域题材的翻译共通和独特之处。课程以课内讲评、课堂讨论、课后练习、机器翻译译文识别等为主要教学方式，引导学生通过翻译实践，提升英汉互译能力，同时对学生进行德语/汉语，日语/汉语之间互译有一定借鉴作用。 | | | | | | |
| \*课程简介（英文）（Description） | （英文300-500字）  This course is a practice-oriented course with various applied discourses as translation training medium and the aim to improve translation skills. The credit hours are allocated to 2/3 of English-Chinese translation and 1/3 of Chinese-English translation. The course focuses mainly on appreciation of excellent translations, cognition of translation domains, expression of translation style, error confirmation of translation, identification of sentence structure, etc. so that the students will have a more comprehensive understanding of translation practice knowledge. The chosen topics are involved in news translation, legal translation, tourism translation, economic and trade translation, advertisement translation, scientific and technical translation etc, with the focus on similarities and differences of doing translation of different topics. The main teaching methods are in-class comments, in-class discussions, after-class exercises and machine translation recognition etc. The class will guide students to improve their English-Chinese translation ability through translation practice, while it can be used for reference in German/Chinese and Japanese/Chinese translation. | | | | | | |
| 课程目标与内容（Course objectives and contents） | | | | | | | |
| \*课程目标 (Course Object) | 结合本校办学定位、学生情况、专业人才培养要求，具体描述学习本课程后应该达到的知识、能力、素质、价值水平。  1. 能了解不同题材英汉翻译的不同特点和基本方法，认识到翻译作为一种文化传播行为的价值与意义。（A5）  2. 能了解不同体裁的翻译技巧并加以掌握，学会针对特定翻译任务灵活应用的能力。（B2）  3. 知晓翻译实践中的最高翻译境界，使之成为学习目标，并经过努力加以实现或接近目标。（C5）  4. 明白英汉互译与专业外语的关系，使两者实现互通。（B2） | | | | | | |
| \*教学内容进度安排及对应课程目标 (Class Schedule & Requirements & Course Objectives) | 章节 | 教学内容（要点） | 学时 | 教学形式 | 作业及考核要求 | 课程思政融入点 | 对应课程目标 |
| 示例： | | | | | | |
| 1 | 英汉互译概述 | 2 | 讲解 | 了解概貌 | 翻译的历史意义和作用 | 1，4 |
| 2 | 新闻题材英译汉 | 4 | 讲解讨论 | 翻译实践 | 认知本体裁翻译的社会传播意义 | 2，3 |
| 3 | 新闻题材汉译英 | 2 | 讲解讨论 | 翻译实践 | 认知本体裁翻译的社会传播意义 | 2，3 |
| 4 | 法律题材英译汉 | 4 | 讲解讨论 | 翻译实践 | 认知社会主义价值观概念的翻译与法律的关系 | 2，3 |
| 5 | 法律题材汉译英 | 2 | 讲解讨论 | 翻译实践 | 认知社会主义价值观概念的翻译与法律的关系 | 2，3 |
| 6 | 旅游题材英译汉 | 4 | 讲解讨论 | 翻译实践 | 认知祖国的青山绿水 | 2，3 |
| 7 | 旅游题材汉译英 | 2 | 讲解讨论 | 翻译实践 | 认知祖国的青山绿水 | 2，3 |
| 8 | 经贸题材英译汉 | 4 | 讲解讨论 | 翻译实践 |  | 2，3 |
| 9 | 经贸题材汉译英 | 2 | 讲解讨论 | 翻译实践 |  | 2，3 |
| 10 | 科技题材英译汉 | 4 | 讲解讨论 | 翻译实践 | 认知科技发展对社会的促进作用 | 2，3 |
| 11 | 科技题材汉译英 | 2 | 讲解讨论 | 翻译实践 | 认知科技发展对社会的促进作用 | 2，3 |
| 注1：建议按照教学周周学时编排。  注2：相应章节的课程思政融入点根据实际情况填写。 | | | | | | |
| \*考核方式 (Grading) | 示例：  （1）平时作业 30分  （2）期末考试 70分 | | | | | | |
| \*教材或参考资料 (Textbooks & Other Materials) | 自编讲义，内容涵盖新闻翻译、法律翻译、旅游翻译、经贸翻译、广告翻译、科技翻译等领域 | | | | | | |
| 其它（More） |  | | | | | | |
| 备注（Notes） |  | | | | | | |
| 备注说明：  1．带\*内容为必填项。  2．课程简介字数为300-500字；课程大纲以表述清楚教学安排为宜，字数不限。 | | | | | | | |